

SILVIJA BUTKOVIĆ

OSLOBOĐENA KAP
A RELEASED DROP
LA GOCCIA ASSOLTA

Nakladnik / Publisher / Editore: Muzej Đakovštine Đakovo, Foto kino klub Đakovo

Za izdavača / For the publisher / Per l'editore: Borislav Bijelić, Nada Varšava

Uredila / Edited by / Editing: Đurđa Vukelić-Rožić

Lektura / Lecture / Lettura: Hrvoje Miletić

Engleski prijevod / English translation/ Traduzione inglese: Đurđa Vukelić-Rožić

Engleska korektura / English correction / Corezione inglese: Zlata Hrženjak

Talijanski prijevod / Italian translation / Traduzione italiana: Anton Horvatović

Talijanska korektura / Italian correction / Corezione italiana: Elisabetta Marsigli

Japanski prijevod / Japanese translation / Traduzione Japonesa: Ban'ya Natsuishi

Suradnica / Collaborator / Colaboratrice: Araki Seiko

Naklada / Edition / Edizione: 500 primjeraka

Fotografije / Photographs / Fotografie: Silvija Butković

Grafička obrada / Design / Grafica: Anton Horvatović i Hardy, Đakovo

Tisak / Printed by / Stampa: Tipografija d.d. Đakovo

CIP - KATALOGIZACIJA I PUBLIKACIJA
GRADSKA I SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA OSIJEK
UDK 821.163.42-193=111=131.1=163.42

BUTKOVIĆ, Silvija

Oslobođena kap = A released drop = La goccia assolta:
haiku haige / Silvija Butković; <engleski prijevod Đurđa Vukelić-
Rožić ; talijanski prijevod Anton Horvatović>. - Đakovo : Muzej
Đakovštine, 2007.

Usporedno hrv. tekst i engl. i tal.
prijevodi

ISBN 978-9537-128-17-2

111025017

SILVIJA BUTKOVIĆ

OSLOBOĐENA KAP
A RELEASED DROP
LA GOCCIA ASSOLTA

HAIKU
HAIGÉ

ĐAKOVO, 2007.

Predgovor

Uspjelih pokušaja da se doživljava haiku - trenutka izrazi medijem fotografije, bilo je u nas i ranije. Tako je, primjerice, Tomislav Rastić još prije nekoliko desetljeća priredio nekoliko vrlo uspješnih izložbi svojih foto-haiku, a u novije je vrijeme Smiljana Gerlach na više izložbi prikazala svoje foto-haige. Zbirka "Oslobođena kap" haiku i foto-haiga Silvije Butković iz Đakova lijepi je i uspješan nastavak takovih poduhvata.

Zbirka sadrži četrdeset haiku pjesama na hrvatskom, engleskom i talijanskom jeziku te dvadeset foto-haiga gdje je na samoj fotografiji samo hrvatski tekst haiku pjesme, a odvojeno još i engleski i talijanski.

Slogovno-metrički, Butkovićini haiku bliski su klasičnom japanskom metru što je za naš jezik najbolje rješenje, jer inzistiranje na strogom metru 5-7-5 na hrvatskom jeziku nema smisla, budući da japanski ondje ionako nisu isto kao naši slogovi. Tematski, njezini haiku redovno slijede klasičnu japansku tradiciju.

Autorica je za svoje radove već ranije primila čitav niz nagrada i priznanja, ne samo u nas već i u Japanu, Engleskoj i Italiji. Među haiku pjesmama ove zbirke ima ih, nesumnjivo, i antologijske vrijednosti; primjerice

"Kroz žitna polja / na vrhovima prstiju / poskakuje vjetar." - ili :
"U kutu sobe / zaplela se u mreže / sjena svjetiljke."

No, najvrijedniji dio ove zbirke svakako su njezine foto-haige. U njima se izvršno manifestira ono bitno u doživljaju haiku-trenutka: naime, manifestacija univerzalnog u partikularnom.

I ovdje ima, i poetski i fotografski, primjera antologijske vrijednosti; primjerice:
"Rosna livada. / Ispred cvjetne kraljice / bumbarov ples."

Fotografski je upravo briljantna ilustracija haiku pjesme:
"Olujno nebo. / Zaustavljena igra / na tankoj žici."

Čitava zbirka "Oslobođena kap" pokazuje da je to djelo zrele haiku pjesnikinje koja je, pored toga, i senzibilni fotograf, znalac u oba medija poezije i fotografije. Time će ova zbirka biti vrijedan i trajni prilog hrvatske haiku poezije i naših foto-haiga. Takvih djela do sada imamo tek malo, a ovo će biti poticaj i drugim autorima da im pridonesu daljnje darove za naše čitateljice i čitatelje.

U Zagrebu, 6. siječnja 2007.

Vladimir Devidé



Introduction

There were successful attempts to express experience of haiku moments by means of photography in Croatia. Tomislav Rastić, for example organized several successful exhibitions of photo-haikus a few decades ago. In recent times Smiljana Gerlach presented her haiga on a few exhibitions, too. „The released drop“, the collection of haiku poems and haiga by Silvija Butković from Đakovo is a nice example of continuity of such events.

The collection contains of forty haiku poems in Croatian, English and Italian language, and twenty photo haiga, photographs containing only Croatian texts, accompanied by English and Italian translations aside.

By their meters and syllables, the haiku poems of Silvija Butković are very close to classical Japanese meter, and that is the best solution for Croatian language. Insisting on strict form of 5-7-5 in Croatian language makes no sense because the Japanese ondjis are not like our syllables anyway. Thematically, her haiku poems regularly follow classical Japanese tradition.

The author has already received numerous awards for her previous work, not only in Croatia, but in Japan, England and Italy as well. Some of the haiku poems from this collection undoubtedly deserve to enter the anthology, such as;

“Through fields of wheat / the wind is hopping around / on his tip-toes.“ - or:

“The shadow of a lamp / in the corner of the room / is entangled in nets.“

But the most valuable part of this collection are her haiga. They express the most essential thing of the experience of the haiku moment; expressing the universal through fragments.

There are also examples of photographs as well as poems which could be included in anthologies, such as;

“The dewy meadow / in front of the flowery queen / the bumblee’s dance.“

One of the photographs gives absolutely brilliant illustration of the poem:

“Stormy sky. / A game stopped / on a thin wire.“

The whole collection „The Released Drop“ shows that this is a work of an experienced haiku poet who is also a sensible photographer, an expert in both medias - poetry and photograph. This collection becomes worth and permanent contribution to Croatian haiku poetry and haiga. There are only a few such works so far, and this could be the initiative to other authors to offer works to readers.

Zagreb, January 6th 2007

Vladimir Devidé



Introduzione

Ci furono già in passato dei tentativi riusciti di esprimere il sentimento del momento - haiku con il medium della fotografia. Tomislav Rastić, per esempio, un paio di decenni fa, ha realizzato alcune importanti mostre di foto - haiku, o, recentemente, Smiljana Gerlach che ha esposto più volte le sue foto-haiga.

La raccolta di haiku e foto-haiga "La goccia assolta" di Silvija Butković, è una bella e riuscita continuazione di questo tipo di lavoro.

La raccolta contiene quaranta poesie haiku in lingua croata, inglese e italiana, e venti foto-haiga con i versi in croato iscritti nell'immagine, e testi in inglese e italiano a fronte.

Dal punto di vista sillabico e metrico, i versi di Silvija Butković sono vicini alla metrica tradizionale giapponese, che meglio si addice alla nostra lingua. L'insistere sulla metrica rigida del 5-7-5 in croato, non ha senso, in quanto gli ondji giapponesi sono diversi dalle nostre sillabe. Tematicamente, i suoi haiku puntualmente seguono la tradizione giapponese.

Già in passato, l'autrice ha ricevuto numerosi riconoscimenti per il suo lavoro, non solo in patria, ma anche in Giappone, Inghilterra ed Italia. Tra le poesie haiku di questa raccolta, indubbiamente se ne trovano alcune di valore antologico, per esempio:

"Nei campi di grano / sulle punte dei piedi / balza il vento.", oppure

"Nell'angolo della stanza / incastrata nelle reti / l'ombra del lume.

Ma senz'altro la parte di maggior valore di questa raccolta sono le foto-haiga. In esse si legge chiaramente quel che è più importante - sentire di un "momento haiku", manifestazione dell'universale nel particolare.

Anche qui, poeticamente e fotograficamente, vi sono degli esempi antologici, per esempio:

"Campo rugiadoso. / Davanti alla regina fiorita / danza un bombo."

Fotograficamente, brillante è l'illustrazione dei versi:

"Cielo tempestoso. / Un gioco fermo / sul filo sottile."

Tutta la raccolta "La goccia assolta" dimostra che si tratta dell'opera di una matura poetessa haiku che, tra l'altro possiede una sensibilità fotografica, quindi un'esperta in tutte due le espressioni artistiche.

Per cui, questa raccolta sarà un contributo importante e durevole alla poesia haiku e alle foto - haiga croati. Di opere come questa, per adesso ne esistono poche, e questo potrebbe essere un input agli altri autori, per cosa regalare ai nostri lettori e lettrici.

Zagreb, 6. gennaio 2007.

Vladimir Devidé



Heleni i Domagoju s ljubavlju...

HAIKU GE

U kutu sobe
zaplela se u mreže
sjena svjetiljke.

The shadow of a lamp,
in the corner of the room,
is entangled in nets.

Nell'angolo della stanza
incastrata nelle reti
l'ombra del lume.

Ruke u brašnu.
Iz vrele krušne peći
miris djetinjstva.

Hands in flour.
From the hot baker's oven comes
the smell of childhood.

Mani nella farina.
Profumo dell'infanzia
del forno per il pane.

Sa ruba čaše
natočene do vrha
kaplje kap.

A drop is slipping
from the edge of glass
filled to the top.

Cade la goccia
dal bordo del bicchiere
pieno all'orlo.

Noga uz nogu,
u razigranom kolu
šokački šešir.

A foot nears a foot,
a peasant's hat is whirling
in a lively dance.

Piede accanto al piede,
nel girotondo gioioso
il capello del contadino.

Čaša za čašom,
uz krhotine stakla
pjesma ciganska.

Goblet after goblet,
fragments of broken glass
followed by gipsy's song.

Calice dopo calice,
tra i pezzi di vetro
il canto tzigano.

U rukama štap,
ispod crne marame
skrivena starost.

Walking stick in hand,
old ages are hiding
under the black scarf.

Bastone in mano,
la vecchiaia nascosta
sotto il velo nero.

Crvena lopta
u rukama dječaka.
Razbijen prozor.

A red ball
in the boy's hands.
Broken window-pane.

La palla rossa
nelle mani di un ragazzo,
la finestra rotta.

Biserne perle
rasute po hladnom ležaju
moje duše.

Necklaces of pearls
scattered over the cold bed
of my soul.

Collane di perle sparse
sul letto freddo
dell'anima mia.

Trenutak osame.
Na bijelom papiru
novi haiku.

A moment of solitude.
On a white piece of paper
a new haiku poem.

Su carta bianca
un istante da soli,
un haiku nuovo.

Zarobljena svjetlost.
U paukovoј mreži
dvije krijesnice.

Enslaved light.
Two fireflies are caught
in the spider's web.

La ragnatela
cattura un bagliore,
due lucciole.

Visoke breze
zavrtjele haljine
prije oluje.

Tall birches
whirled their **dresses**
before the storm.

Betulle alte
alzarono le vesti
al temporale.

Kroz žitna polja
na vrhovima prstiju
poskakuje vjetar.

Through fields of wheat
the wind is hopping around
on his tip-toes.

Nei campi di grano
sulle punte dei piedi
balza il vento.

Na mahovini
posrebrene ulice
umornog puža.

Covered by the moss
streets of a tired snail
are silver-plated.

Sopra il muschio
le strade argentate
di lumaca affaticata.

Promrzli vrabac
razbudio cvrkutom
usnulo jutro.

A chilled sparrow
wakens the dreamy morning
by it's chirping song.

Passero infreddolito
sveglia il mattino sonnolente
cinguettando.

Jutro u magli
između crnih brazdi
slavonske zemlje.

Morning in the mist
among deep, black furrows
of the Slavonian soil.

Mattino nebbioso
nei solchi neri di terra
della Slavonia.

Lik jeseni
u maglovitom jutru,
pred vratima list.

A face of Autumn
in the grey and misty morning,
a leaf on the doorstep.

Il volto dell'Autunno
nel mattino nebbioso
una foglia sull'uscio.

Na oblacima
zaustavljena ptica
slomljenog krila.

In the clouds,
a bird with a broken wing,
was stopped.

Sulle nuvole
si fermò un uccello
dall'ala rotta.

Propeo se konj
uplašen gospodarom
i crnim bičem.

A horse was daunted
by black whip and his master,
reared on his hind legs.

Uomo e frusta,
s'impenna il cavallo
per lo spavento.

Crvena ruža
u vazi bez vode,
trag uspomena.

A red rose
in a vase without water,
a track of memories.

La rosa rossa
nel vetro senz'acqua,
traccia di ricordi.

Preko slapa
kristalnih kapi vode
šarena duga.

Over the waterfalls
of the crystal clear drops peeps
a colourful rainbow.

Sopra la cascata
di gocce di cristallo
l'arcobaleno.

Između trnja
nanizani biseri.
U rosi ruža.

String of pearls
line among the thorns.
Dew on a rose.

Tra le spine
nella rugiada di rose
perle in fila.

Pod tvrdom korom
isušeni sokovi
žute jeseni.

Under the hard bark
saps of yellow Autumn
are dried up.

Sotto la corteccia
prosciugano i succhi
dell'autunno giallo.

Lokva do lokve,
u starim cipelama
korača starac.

Puddle by puddle,
the old man is walking
in the worn-out shoes.

Pozza dopo pozza,
con scarpe antiche
marcia il vecchio.

Korica kruha
u džepu lutalice,
skakuće vrabac.

A piece of bread crust
in the vagabond's pocket,
a sparrow hops around.

Crosta di pane
in tasca dell' errante,
saltella il passero.

Ispružen šešir
u smrznutim rukama,
sjaj kovanica.

Chilled hands
hold out a hat,
sparkling of coins.

Un cappello proteso
nelle mani che gelano,
bagliore di monete.

Oronuli most.
Huk sove preplašio
lutalicu.

Under the old bridge
a vagabond is frightened
by the owl's howling.

Sotto il vecchio ponte
il sibilo del gufo spaventò
un errante.

Stara ciganka
otvara kartu sudbe.
Iščekivanje.

An old gipsy woman
opens cards of destiny.
Expectation.

Vecchia tzigana
scopre la carta del destino,
l'attesa.

Nebo i zemlja
obučeni u crno.
Bljesak munje.

The sky and the Earth
both dressed in black are
struck by lightning.

Terra e cielo
vestiti di nero, poi
lampo e tuono.

Uz rub kapi
na zamagljenom staklu
zaustavljen prst.

By the edge of a drop
on the hazed window-pane
a finger stopped.

Vetro umido,
accanto alla goccia
fermo il dito.

Mokre ulice
osušene osmjehom
jutarnjeg sunca.

Wet streets
are dried by the smile
of the morning sun.

Le strade bagnate
asciugano al sorriso
del sole mattutino.

U koritu
nabujale rijeke
sjene oblaka.

In the river bed
of the flooded water reflect
shadows of clouds.

Nel letto
del fiume gonfio
le ombre delle nubi.

Zalazak sunca.
Sa užarenom loptom
igra se sanjar.

The sun sets down.
A daydreamer plays with
the red-hot ball.

Scende il sole.
Con la palla di fuoco
gioca il sognatore.

Rasuto inje.
Zaledile se latice
stidljive ruže.

Under the white frost
the petals of a coy rose
were freezing over.

Sotto il gelo
bianchi sono i petali
di timida rosa.

Snježno jutro.
Na prozorskom oknu
izvezena čipka.

A snowy morning,
on the frozen window-pane,
embroidered lace.

Mattino bianco
disegna pizzi
sul vetro ghiacciato.

Portret bjeline
na zametenom pragu
kuca na vrata.

A portrait of whiteness
is knocking at the door
on my misty threshold.

Ritratto di Bianco
sull'uscio nebbioso
gia busa, busa.

Stope u snijegu
do hrastove šume,
sječa drva.

Footprints in the snow
lead towards the oak forest,
the trees are cut down.

Fino al querceto
impronte nella neve,
di chi taglia.

Ribarska mreža
spuštena na dno mora,
ribe i rakovi.

Fishing net
on the bottom of the sea,
fish and crabs.

Rete da pesca
discesa al fondo,
fino a pesci e granchi.

Na bijelom brodu
srebrna mjesečina
okovala noć.

The silver moonlight
puts night into chains
on the white boat.

Luna d'argento
incatena la notte
su una nave bianca.

Pod borovima
kaplje ljepljiva smola,
ispod mravinjak.

Under the pine trees
sticky resin is dripping,
an ant-hill bellow.

Sotto i pini,
sopra un formicaio,
la resina goccia.

Prema pučini
na bijelim jedrima
putuje bura.

Toward the open sea
carried by the white sails
north wind is travelling.

Verso il largo
sopra le vele bianche,
il vento avanza.

HAIGU GE

Overcoated leaves
dare the sun from aside
by their whiteness.

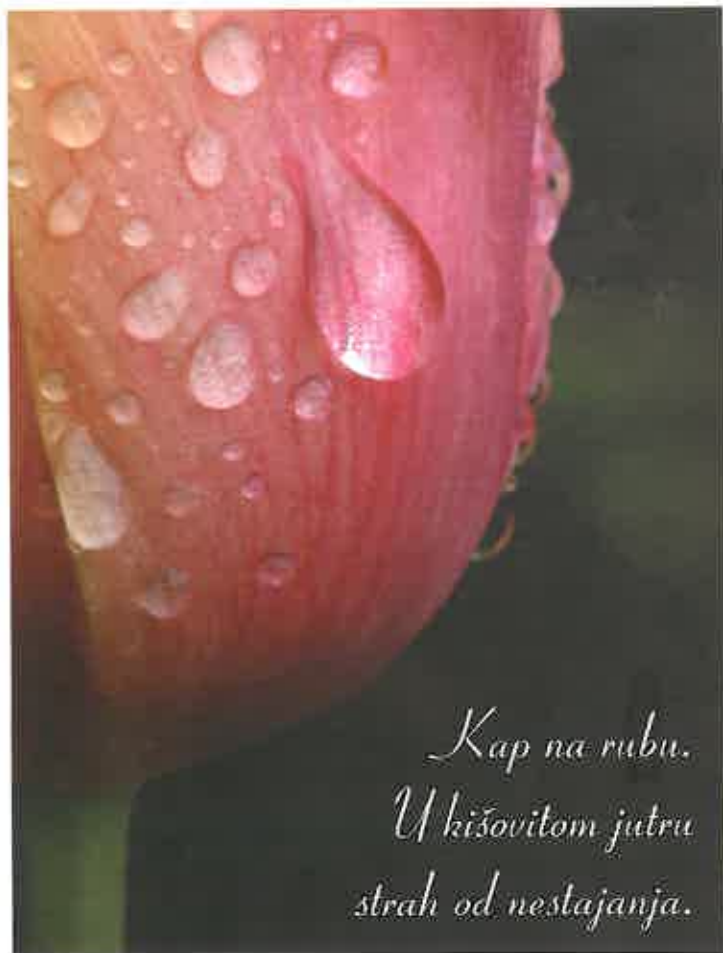
Foglie che riflettono
il bianco nei paraggi
si ostinano al sole.



コートを着た葉
堀に白く座り
太陽に挑んでる

A drop on the edge.
The fear of disappearing
in the rainy morning.

La goccia sull'orlo.
Nel mattino piovoso
paura di sparire.



*Kap na rubu.
U kišovitom jutru
strah od nestajanja.*

Spring morning.
In the colours of garden
an uncombed tulip.

Mattino primaverile.
Nel giardino variopinto
uno spettinato tulipano.



春の朝
庭の多彩に
もつれたチューリップ

Portrait of whiteness.
On the top of the soft brush
a trace of the spring.

Ritratto del Bianco.
Sulla punte del soffice pennello
tracce della primavera.

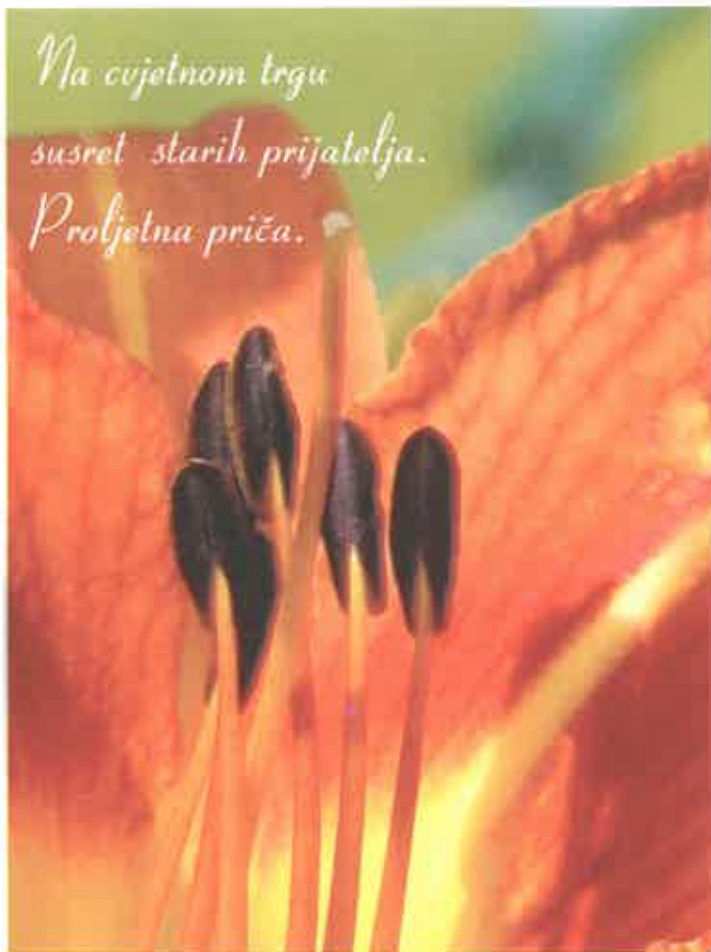
*Portret bjeline.
Na vrhu mekog kista
trag proljeća.*



On the flower square
a meeting of old friends.
The Spring story.

Piazza fiorita,
incontro di vecchi amici.
Un racconto primaverile.

*Na cvjetnom trgu
susret starih prijatelja.
Proljetna priča.*



First rays of sun.
A tulip is yawning
in the bed of green.

Primi raggi di sole.
Su un letto verde
sbadiglia il tulipano.



*Prvo zrako sunca,
Na zelenoj postelji
zijeva tulipan.*

A fragrant morning.
All colours of Spring
entangled in grass.

Mattino profumato.
S'intrecciano nell'erba
i colori della primavera.

*Mirisno jutro.
Zaplele se u travu
sve boje proljeća.*



The dewy meadow.
In front of the flowery queen
the bumblee's dance.

Campo rugiadoso
Davanti alla regina fiorita
danza un bombo.



*Rosna livada.
Ispred cvjetne kraljice
bumbarov ples.*

A tremble of whiteness
was stopped on the edge
by the clarity of a drop.

Gemito del Biancore
fermato sull'orlo
dalla limpidezza di una goccia.

*Drhtaj bjeline
zaustavljen na rubu
bistrinom kapi.*



On the edging
of a winter woven dress
rime glitters.

Lungo i bordi
di vesti tessute dall'inverno
brilla la brina.

*Po rubovima
zimom tkane haljine
sujetluca inje.*



In the middle of the field,
turned face to the Spring
a chilled tree top.

Nel mezzo del campo
verso la primavera volta
la chioma gelata di albero.

*Na sred njive
okrenula se proljeću
promrzla krošnja.*



Sunny morning.
A fishing boat reflects
in a blue mirror.

Mattino di sole.
Nello specchio blu
un peschereccio.



*Sunčano jutro.
U plavom ogledalu
ribarski brod.*

晴れ渡る朝
青い鏡に
釣り船

Trodden tracks
of restless water
on the wet sand.

Tracce impresse
sulla sabbia bagnata
di acqua inquieta.



Flying swiftly
let their shadows fall down,
white seagulls.

Nel veloce volo
hanno perso le ombre
i gabbiani bianchi.

*U brzom letu
ispustili svoje sjene
bijeli galebovi.*



A frantic dance
above the sleepy town.
A thunderbolt.

Danza selvaggia
sul paese che dorme.
Colpo di tuono.

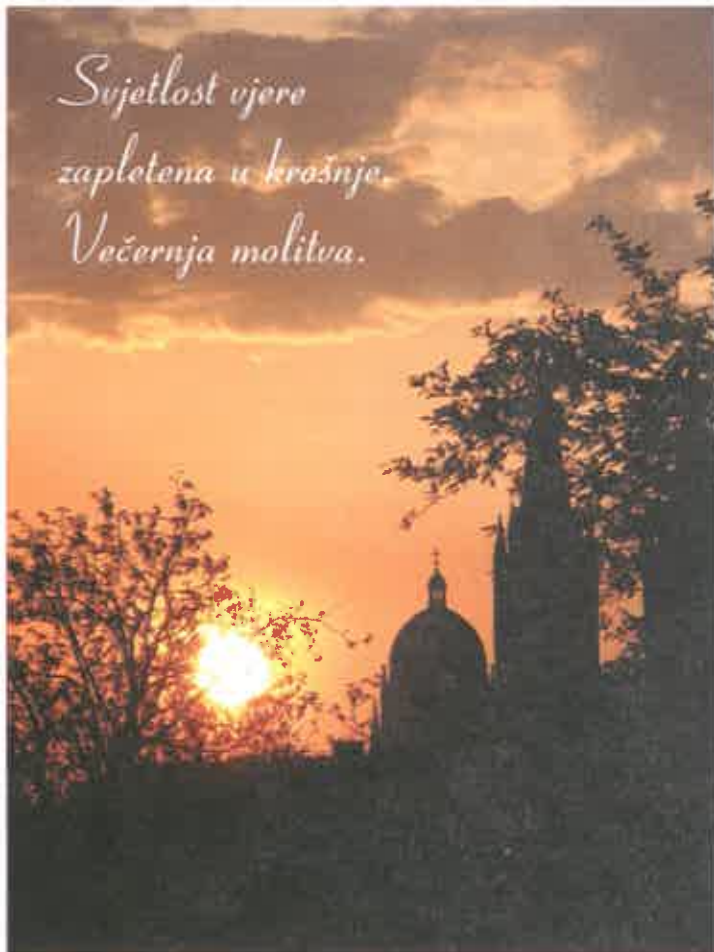
*Divlji ples
nad usnulim gradom.
Udar groma.*



The light of the faith
entangled into tree tops.
The evening prayer.

Luce del credo
intrecciata nelle chiome.
Preghiera serale.

*Svijetlost vjere
zapletena u krošnje.
Večernja molitva.*



A day on the leave.
In the eyes of an Angel
a hope for tomorrow.

Giorno in partenza.
Negli occhi degli angeli
la speranza del domani.



*Dan na odlasku.
U očima anđela
nada za sutra.*

Stormy sky.
A game stopped
on a thin wire.

Cielo tempestoso.
Un gioco fermo
sul filo sottile.

*Olujno nebo.
Zaustavljena igra
na tankoj žici.*



Long shadows
of tired swings.
Expectation.

Le ombre lunghe
di altalene stanche.
L'attesa.



疲れたブランコの景
広げ
期待

In the rainy morning
a moment of existence.
A released raindrop.

Nel mattino di pioggia
dell'esistenza l'attimo.
La goccia assolta.



*U kišnom jutru
trenutak postojanja.
Oslobodena kap.*

雨の朝
静寂の瞬間
放たれた一滴

Bilješka o autorici

Silvija Butković rođena je 1964. godine u Osijeku, djetinjstvo provodi na otoku Lošinju, ali se ponovo vraća u slavonsku ravnicu, gdje u Osijeku završava srednju turističku školu. Velik su joj izazov strani jezici. Diplomirala je na Višoj komercijalnoj školi u Slavonskom Brodu. Živi i radi u gradu Đakovu. Udana je, majka je dvoje djece. Kroz posao se bavi komercijalom i marketingom već duži niz godina. Unatoč velikoj poslovnoj angažiranosti još uvijek pronalazi slobodno vrijeme za ono što ju najviše privlači, a to su fotografija, pisanje poezije i proze uz radove iz domene japanske književnosti (haiku i haige). Godine 2004. izašla je iz tiska njena prva knjiga poezije pod imenom "Dotaknuta snom" u izdanju Matice hrvatske.



U pripremi je također i treća knjiga ljubavne poezije pod imenom "Zapletena u mreže".

Inspiraciju pronalazi u uvalama tišine svog otoka Lošinja i u srcu slavonske ravnice – gradu Đakovu. Zaljubljenik je u konje, te ih promatra na sebi svojstven način kroz foto-objektiv. Njeni su radovi dostupni na mnogim web stranicama i fotogalerijama.

Članica je Foto kino kluba Đakovo, te članica Društva pjesnika "Antun Ivanošić" iz Osijeka. U slobodno vrijeme piše za lokalni list "Đakovačke novine". Sa svojim poetskim i foto-radovima aktivno je prisutna kao sudionik na natjecanjima diljem Hrvatske (Zagreb, Karlovac, Osijek, Koprivnica, Bjelovar, Samobor, Ludbreg, Krapina, Marija Bistrica, Bedekovčina, Kloštar Ivanić) i svijeta (Japan, Engleska, Francuska i Italija). Na web stranici www.worldhaiku.net u konkurenciji umjetnika iz cijeloga svijeta postiže zapažene rezultate i visoke ocjene stručne japanske komisije za svoje foto-haige, te je četiri puta osvojila 1. mjesto.

Na XII. izložbi fotografija autora Osječko-baranjske županije u Osijeku, 2006. godine prima 3. nagradu. Na Internet T-portalu osvaja 1. i 3. mjesto za svoje foto-albume. Svojim fotografijama ilustrirala je naslovnice dviju knjiga hrvatskih autora. Vjetar u kosi još uvijek ju nosi i prkosi – novim izazovima na umjetničkom planu koji će tek uslijediti.

About the author

Silvija Butković was born in 1964 in Osijek. As a child she lived on the island Lošinj and returned to Slavonia when entering the University. She lives and works in Džakovó, she is married and a mother of two children.

She has worked in commercials and marketing for years. Languages are her great love and despite her business occupations she still finds time for photography, free-verse, prose and haiku. Lately she has been making photo haigas, thus combining the Japanese style of poems and the photographs.

She has received excellent reviews on the competitions organized on the internet by The World Haiku Association (www.worldhaiku.net).

In year 2004 she published her first collection of poetry titled "Dotaknuta snom" (Touched by a Dream) edited by Matica hrvatska. Her third book, the love free-verse "Zapletena u mreže" (Entangled into Nets) is being prepared for publishing as well.

Silvija has taken part in many competitions, both as a poet and photographer in Croatia (Zagreb, Karlovac, Osijek, Koprivnica, Bjelovar, Samobor, Ludbreg, Krapina, Marija Bistrica, Bedekovčina, Kloštar Ivanić) and abroad (Japan, UK, France and Italy).

Silvija finds inspiration for her work in the silent bays of the island Lošinj as well as in the heart of the Slavonian plane and the town Džakovó. She adores horses and observes them in her special way through her camera. Her works are available on many web sites and galleries.

She is a member of the "Photo-Club Džakovó", The Association of the poets "Antun Ivanošić" in Osijek and World Haiku Association in Japan.

She won the 3rd prize on the XII exhibition of the photograph of Osijek and Baranya County held in Osijek in 2006. Her albums of photographs won the first and the third places on Internet T-portal competition.

Wind in her hair still takes her to new changes which are yet to come.

www.silvija-butkovic.com

Sull'autore

Silvija Butković, è nata nel 1964 a Osijek. Passa la sua infanzia sull'isola di Lošinj, ma ritorna nell'entroterra croata per motivi di studio. Vive e opera nella città di Đakovo. Sposata, madre di due figli, lavora, da anni nel settore di marketing. Coltiva un grande amore per le lingue straniere e, nonostante l'impegno professionale, trova sempre tempo per le sue passioni artistiche: dalla fotografia alla scrittura di poesie e prose nel ambito della letteratura giapponese (poesia haiku e haige). Ultimamente si occupa delle foto-haiga, che uniscono gli haiku con le fotografie, per le quali ha ricevuto ottimi riconoscimenti nei concorsi mensili sul sito www.worldhaiku.net, organizzati dalla World Haiku Organization. Nel 2004. esce il suo primo libro "Toccata dal sogno", edito dalla "Matica hrvatska", Đakovo.

Al momento è in preparazione anche il terzo libro di poesie d'amore intitolato "Intrecciata nelle reti". I suoi lavori sono presenti in numerosi concorsi e promozioni in Croazia ed all'estero. L'ispirazione per i suoi lavori viene dalle baie silenziose della sua isola (Lošinj) e dal cuore della pianura di Slavonia - Città di Đakovo.

Appassionata di cavalli, spesso li osserva e ne "cattura" la bellezza attraverso il suo obiettivo fotografico. Le sue foto sono presenti e visibili su numerose pagine web e fotogallerie.

Membro di foto club "Đakovo" e dell'Associazione dei poeti "Antun Ivanošić" di Osijek, con le sue opere poetiche e fotografiche è presente in numerosi concorsi in Croazia (Zagreb, Karlovac, Osijek, Koprivnica, Bjelovar, Samobor, Ludbreg, Marija Bistrica, Bedekovčina, Kloštar Ivanić) e nel mondo (Giappone, Inghilterra, Francia e Italia). Ha vinto il terzo premio nella XII Mostra di Fotografia della Regione di Osijek e Baranja, svoltasi a Osijek nel 2006, mentre nel concorso per il miglior fotoalbum pubblicato nelle pagine web T-portal si classifica al primo e terzo posto.

Il vento creativo la porta ancora avanti, nelle nuove sfide da affrontare nel suo operare artistico.

www.silvija-butkovic.com

Objavljeni radovi

Haiku

- 7. Haiku dan "Dubravko Ivančan" - Zbornik, Krapina 2005. godine
- Haiku zbornik, Kloštar Ivanić 2005. godine
- Haiku zbornik, Ludbreg 2006. godine
- Zbornik 14. samoborskih haiku susreta 2006. godine
- 5. zbornik haiku-a učenika osnov. škola, Ludbreg 2006. godine - haiku i ilustracija
- 8. Haiku dan "Dubravko Ivančan" - Zbornik, Krapina 2006. godine
- Haiku zbornik, Kloštar Ivanić 2006. godine
- SMS natjecanje u pisanju haiku poezije - 3. mjesto, Društvo hrvatskih haiku pjesnika, otok Koločep 2006. godine
- Antologija haiku poezije, "Nell'armadio del pane", Cascina Macondo, Italija 2006. godine
- Antologija World Haiku Association, Japan 2006. godine

Haige

- The 34th World Haiku Association Haiga Contest 05/2006, Japan
- The 35th World Haiku Association Haiga Contest 06/2006, Japan
- The 40th World Haiku Association Haiga Contest 12/2006, Japan
- The 41st World Haiku Association Haiga Contest 01/2007, Japan

(Na ovim natječajima objavljeni radovi su prvoplasirani, i mogu se pogledati na stranici www.worldhaiku.net)

- ENGLESKA, Birmingham '06. - Natječaj za ilustracije haiga (C/B fotografija)

Poezija i proza

- Knjiga poezije "Dotaknuta snom", Matica hrvatska, Đakovo 2004. godine
- Zbirka poezije "Hod se nastavlja", I. recital ljubavne poezije "Željka Boc", Marija Bistrica 2004. godine
- Natječaj za kratku priču "Kameleon", Karlovac 2004. godine, 3. nagrada
- Zbirka poezije "Erato 04", Međunarodni institut za književnost, Zagreb 2004. godine
- Zbornik "Susret riječi", Bedekovčina 2004. godine
- Zbornik 24. susreta hrvatskih neafirmiranih pisaca, Koprivnica 2004. godine
- Zbirka poezije "Jučer bih umro za te, a danas jer te nema", Koprivnica 2004. godine
- VII. recital "Josip Ozimec" - Zbornik, Marija Bistrica 2005. godine
- Zbornik 25. susreta hrvatskih neafirmiranih pisaca, Bjelovar 2005. godine
- Zbirka poezije "Hod se nastavlja", III. recital ljubavne poezije "Željka Boc", Marija Bistrica 2005. godine
- Natječaj za najljepšu ljubavnu pjesmu povodom Valentinova, Udruga umjetnika "Spark", Velika Gorica 2006. godine
- Zbornik "Susret riječi", Bedekovčina 2006. godine
- Zbornik 26. susreta hrvatskih neafirmiranih pisaca, Bjelovar 2006. godine
- Zbirka poezije "Probuđeni sanjaju", Društvo pjesnika "A. Ivanošić", Osijek 2006. godine

Fotografija

- XI. izložba fotografija autora Osječko-baranjske županije, Osijek 2005. godine
- Izložba fotografija "55 godina rada Foto kino kluba Đakovo", 2005. godine
- T-portal, 1. i 3. nagrada za foto albume (Foto-klik) 2006. godine
- Foto-izložba "Žena amater u fotografiji", Slatina 2006. godine
- XII. izložba fotografija autora Osječko-baranjske županije, Osijek 2006. godine, III. mjesto

Publications

Haiku

She regularly takes part on all haiku competitions and festivals in Croatia and her poems were published in miscellanies, collections and magazines of Haiku Days of Dubravko Ivančan in Krapina, recital "Josip Ozimec" in Marija Bistrica and Kloštar Ivanić. Her haiku were also published in Miscellany in Ludbreg and in the Miscellany of the 14th Haiku Meeting in Samobor, the World Haiku Association Anthology in Japan and the Anthology "Nell'armadio del pane" Cascina Macondo in Italy in 2006.

Haiga

Her haiga may be seen on the web site www.worldhaiku.net. She was often rated very high on the monthly contest. In May, June and December 2006 and in January 2007 her works were on the first place according to judge Kuniharu Shimitzu. Silvija's haiga were also published on The Contest of the Black-and-White photography in Birmingham, UK and in the Ludbreg Miscellany of Children's Haiku in 2006.

Poetry and prose

She published poetry and prose in anthologies and common collections with other authors throughout Croatia, in Marija Bistrica, Karlovac, Zagreb, Bedekovčina, Koprivnica, Bjelovar and Velika Gorica where she was awarded different prizes. She also published a book of poetry "Touched by Dream".

Photographies

Silvija's photographs were presented on exhibitions in 2005 and 2006 in Osijek, Đakovo and Slatina, and on the web-site T-portal where she was awarded the 1st and the 3rd prizes. On the the Photography contest of Slavonia and Baranya in Osijek, November 2006, she won the third prize.

Pubblicazioni

Haiku

Partecipa a tutte le competizioni e festival haiku in Croazia, e pubblica in raccolte, collezioni e riviste. Le sue poesie hanno partecipato ai Giorni di Haiku di Dubravko Ivančan a Krapina, al recital "Josip Ozimec" in Marija Bistrica e Kloštar ivanić. I suoi haiku sono stati pubblicati nelle antologie degli incontri poetici di Ludbreg e Samobor, nella "Antologia del World Haiku Association", Japan 2006., e nell'antologia "Nell'armadio del pane" - Cascina Macondo, Italia 2006.

Haiga

E' possibile vedere le sue foto-haiga su www.worldhaiku.net, dove nei concorsi mensili è spesso stata segnalata, ed ha vinto il primo posto, secondo il giudice Kuniharu Shimitzu, nel Maggio e Giugno e Dicembre del 2006, e nel Gennaio 2007.

Haiga di Silvija Butković sono state pubblicate nei volumi del Concorso di fotografia in bianco e nero a Birmingham (Inghilterra), e nella Raccolta di haiku per i Bambini a Ludbreg, nel 2006.

Poesia

La sua prosa e le sue poesie si trovano in varie raccolte pubblicate in Croazia. Nelle città di Marija Bistrica, Karlovac, Zagreb, Bedekovčina, Koprivnica, Bjelovar e Velika Gorica, partecipa ai concorsi e vice premi e segnalazioni.

Fotogafe

Le fotografie di Silvija sono state esposte a Osijek, Đakovo e Slatina nel 2005 e il 2006, così come su internet nel portale T-portal, dove ha ricevuto il 1° e il 3° premio per il suo lavoro. Nel Concorso fotografico della Regione di Osijek e Baranja, nel novembre 2006, ha ricevuto il terzo premio.

Sadržaj / Contents / Contenuto

Predgovor / Introduction / Introduzione	5
Haiku	11
Haige	53
Bilješka o autorici / About the author / Sull'autore	95
Objavljeni radovi / Published works / Pubblicazioni	99

Tiskanje ove knjige omogućili su /
Publishing of this book was enabled by the generous help of sponsors /
La stampa di questo libro e stata sponsorizzata da /

Gradsko poglavarstvo Grada Đakova
Turistička zajednica Grada Đakova
Turistička zajednica Grada Osijeka
Gradska knjižnica i čitaonica Đakovo
Glas Slavonije
Đakovačke novine
Pressing - obiteljski magazin, Đakovo
Radio Đakovo
Novi Radio, Đakovo
Tipografja d.d., Đakovo
FormaT, Đakovo
Antikvarijat d.o.o., Đakovo
Favori informatika, Đakovo
Tegrad d.o.o., Đakovo
Mlaco d.o.o., Đakovo
Đakovačka vina d.d., Mandićevac
Đakovština d.d., Đakovo
Hotel "Blaža", Đakovo
Foto color express, Đakovo
Bognar, pekarsko-trgovački obrt, Đakovo
Kera-kamex, Piškorevci
Općina Trnava
Foto video klub Slatina
Knjižara Nova, Osijek
Offcium dizajn, Osijek
Žito d.o.o., Osijek
Vikid, Karlovac
Wüstenrot - stambena štedionica d.d. Zagreb